Porównanie tłumaczeń Daniela 2:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patrzyłeś i zobaczyłeś, aż tu odciął się kamień, lecz bez udziału rąk, i uderzył ten posąg w jego stopy z żelaza i gliny, i skruszył je. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy mu się przyglądałeś, zobaczyłeś, że nagle, lecz bez udziału rąk, oderwał się kamień! Uderzył on w stopy posągu wykonane z żelaza i gliny — i skruszył je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Patrzyłeś na to, aż został odcięty kamień bez *pomocy* rąk, i uderzył posąg w jego stopy z żelaza i gliny, i skruszył je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzałeś na to, aż odcięty był kamień, który nie bywał w ręku, a uderzył ten obraz w nogi jego żelazne i gliniane, i skruszył je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Takeś widział, aż odcięt jest kamień z góry bez rąk i uderzył obraz w nogi jego żelazne i gliniane, i skruszył je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzyłeś, a oto odłączył się kamień, mimo że nie dotknęła go ręka ludzka, i ugodził posąg w stopy z żelaza i gliny, i połamał je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzyłeś, a wtem bez udziału rąk oderwał się od góry kamień, uderzył ten posąg w nogi z żelaza i gliny, i skruszył je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Patrzyłeś, a wtem bez udziału człowieka oderwał się kamień, który ugodził posąg w jego stopy z żelaza i gliny, i je zmiażdżył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrzyłeś, a wtem spadł kamień, choć nie dotknęła go ręka człowieka. Uderzył w ten posąg, w jego stopy, które były z żelaza i gliny, i skruszył je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzyłeś, aż oderwał się kamień bez [pomocy] rąk, uderzył posąg w jego stopy z żelaza i gliny i zmiażdżył je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти глядів, аж доки не відрізався камінь з гори без рук і побив вид в залізні і глиняні ноги і розбив його на шматки до кінця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrzałeś na to, aż został odcięty kamień, który nie był w ręce, i uderzył ten obraz w jego gliniane i żelazne nogi oraz je skruszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Patrzyłeś, aż bez udziału rąk został odcięty kamień i uderzył posąg w stopy z żelaza oraz uformowanej gliny, i je zmiażdżył. |